**Hivatás szívvel-lélekkel: „az emberiség javára”[[1]](#footnote-2)**

Portré.tif

Lehetőséget kaptam arra, hogy kérdéseket tegyek fel Dr. Szalárdy Levente neurológus szakfordítónak és szaktolmácsnak karrierjéről, valamint a szakterület sajátosságairól. Fiatal kora ellenére már most sokak példaképe lehet. Munkássága megihlető, ezért hozzájárulásával szeretném megosztani a nyilvánossággal eddigi pályafutásának eredményeit.

A Pannonhalmi Bencés Gimnáziumban érettségizett 2004-ben, majd a Szegedi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Karán folytatta tanulmányait. Orvosi, valamint angol-magyar orvosi szakfordító-tolmács diplomát szerzett. Ezt követően a Szegedi Tudományegyetem Klinikai Orvostudományok Doktori Iskola Kísérletes és Klinikai Idegtudomány szakán szerzett abszolutóriumot, és a közeljövőben védi meg a PhD disszertációját. Rezidensként jelenleg már harmadik éve dolgozik a Szegedi Tudományegyetem Általános Orvostudományi Karának Neurológiai Klinikáján.

A szakfordítás-tolmácsolás területén angol-magyar nyelvpárral dolgozik, mivel az orvostudomány nyelve a mai modern társadalomban az angol, ami nem valószínű, hogy változna a közeljövőben. Számára gyermekkora óta adott volt, hogy intenzíven foglalkozzon az angol nyelvvel, mivel nagymamája gimnáziumi angoltanár, aki már 4-5 éves korában elkezdte angolra tanítani. A későbbiek folyamán is az ő és a szülei bátorítására kezdett az orvosi egyetemi évek alatt a szakfordítói képzésbe. Mivel úgy tűnt, van tehetsége hozzá, szívesen folytatta a képzést.

2009-től kezdett egészségtudományi szakfordító-tolmácsként dolgozni. A szakfordítói képzést biztosító intézettel élénk munkakapcsolatot ápol, előadóként és államvizsgaelnökként is közreműködött az ifjabb generációk képzésében, valamint szaktolmácsolási és szakfordítói felkérések is érkeznek hozzá az intézeten keresztül. A fordítási piacon nagyon nagy az igény az egészségügyi eszközök használati útmutatóinak fordítására, bár ezek fordítását kevésbé szokta elvállalni. Tekintve, hogy minden cégtől független szabadúszó szakfordító-tolmács, széles palettán dolgozhat: fordított már szakkönyvet, szakfolyóiratot, publikációt, szakdolgozatot, illetve nagyon sok szaknyelvi lektorálást végez, elsősorban az idegtudomány területén megjelenő tudományos publikációkét. Szakfordítás szempontjából nagy fordulópontot jelentett számára az *Akadémiai Kiadónak* végzett munka, Dr. Szalárdy Levente fordította a *Neurology* és *Circulation* című folyóiratok több válogatott közleményének magyar kiadását is. Bár a fordítás hobbinak sem utolsó, ezekkel a megbízásokkal lépett igazán a rendszeres fordítói életbe. Mivel szakmájába vágott, igen hasznos volt számára, hogy ő végezhette az egyik legnívósabb neurológiai szakfolyóirat számos közleményének magyar nyelvre történő fordítását.

A tolmácsolás az egészségtudomány szakterületén ritkább feladat, ezért igyekszik minél több tolmácsolási megbízást elvállalni. A szívéhez legközelebb a konferenciatolmácsolás áll, legszívesebben szinkrontolmács megbízást vállal. Ennek kapcsán említi a tolmácsolási tapasztalatai között is legkellemesebb élményét. Nagy élményt és megelégedettséget jelentett számára, hogy a visszajelzések alapján eredményesen tolmácsolt egy emlőpatológiai konferencián szinkrontolmácsként, annak ellenére, hogy nem az elsődleges szakterületét kellett tolmácsolnia. Azonban azt is hozzáteszi, hogy az egészségtudomány szakterületén, Magyarországon egyre kevesebb tolmácsolásra van szükség, mivel a fiatal generáció egyre inkább és egyre jobban beszél angolul, így pedig a felkérések is ritkulnak.

A szakfordítást-tolmácsolást kiváló másodfoglalkozásnak tartja saját maga számára, különösen, ha szakterületébe vágó témát fordíthat. De a gyakorlatban vajon mennyire válik el orvosi és szakfordító-tolmácsi hivatása? Dr. Szalárdy Levente esetében e két hivatás kölcsönösen kihat egymásra, a szakfordítás-tolmácsolás kiegészíti, még színesebbé teszi orvosi és idegtudományi munkáját. Mivel orvosként is sokat ír angol szaknyelven, elsősorban tudományos publikációi kapcsán, külföldi hallgatók osztályon töltött gyakorlataiban működik közre, nemzetközi konferenciákon vesz részt – nem ritkán előadóként –,s szaknyelvi lektorálásokat is készít, számára a szakfordítás és az idegen szaknyelvvel való munka az orvosi, idegtudományi munkájának szerves része, hivatásai gyakorlatilag összeolvadnak.

Kérdéseim során a fordítás és tolmácsolás gyakorlati megközelítésére is igyekeztem kitérni, és megismerni Dr. Szalárdy Levente munkamenetét. Válaszai során hangsúlyozta a felkészülés fontosságát. Ha konferenciáról van szó, az előadásokról mindenképpen kér legalább írásos, de ha lehet, hangzóanyagot is. Háttéranyag nélkül értelmetlennek tartja a munkát. Ezért a biztosított írásos és/vagy hanganyagon felül is utánajár a tolmácsolandó témának, a lehető legszélesebb körben tájékozódik az előadásokról, illetve azok előadóiról, valamint szójegyzéket is készít. Ezzel igyekszik elkerülni, hogy élesben kellemetlen meglepetések érjék. Mivel nem főállása, a szinkrontolmácsolás előtt otthon napokig gyakorol, fülhallgatón hallgatva a szöveget, angol nyelvű híradásokat tolmácsol, s közben diktafonra is felveszi magát. A módszer igen tanulságos, s a felkészülés elején elég mulatságos is, azonban a sikeres munka feltételének, az alapos felkészülésnek ez a módszer is szerves része.

Dr. Szalárdy Levente fordításnál nem szokta előre elolvasni az egész anyagot, inkább menetközben ismeri meg teljesen a témát. Viszont éppen emiatt a címeket (főcím, alcím, fejezetcím), valamint a kivonatokat mindig a végére hagyja, hiszen addig nincs értelme címet fordítani, míg tartalmilag nem értjük teljesen a szöveget. A fordítás során is nagy jelentőséget tulajdonít a háttérismeret, háttéranyagok gyűjtésének, ezért hogy minél pontosabb képet kaphasson, viszonylag sok szakirodalmat használ fel, a lehetőségekhez mérten igyekszik a legszélesebb körben tájékozódni arról, hogy miről és mit fordít. Elgondolkodtató számára, hogyan tudtak korábban kollégái, elődei például internet nélkül fordítani.

Most már csak az a kérdés, szerinte vajon ki tudja megállni a helyét ezen a szakterületen, mi szükséges ahhoz, hogy szakfordítóként vagy szaktolmácsként boldogulhasson az ember, és hogy naprakész kompetenciára tehessen szert. Dr. Szalárdy Levente útravalóul megosztja velünk gondolatait a kérdéskörről. Szerinte az iskolapadból ragadhat az emberre jó ötlet és praktika, de alapvetően mindenki maga alakítja ki saját fordítói technikáját, s a rutin kialakításához sokat kell dolgozni. A szakmába a munka során tanul bele igazán az ember. Ezért fontos saját képességeinket, teherbírásunkat felmérve minél több munkát elvállalnunk.

Szükséges továbbá, hogy a kezdők magabiztosságához alapos önkritika és megfelelő felkészülés is társuljon a megbízások során. A magabiztosság elengedhetetlen a pályán, hiszen általa jutunk munkához, ugyanakkor azzal tartjuk meg a megbízóinkat, ha rendkívül alapos munkát végzünk, s nem csak a magabiztosságunkkal keltjük a jó munka reményét.

A szakterület kapcsán azt gondolja, hogy igazán jó egészségtudományi szakfordító-tolmács abból lehet, aki nemcsak fordítja az egészségtudományt, hanem részt is vesz benne. Kétségei vannak afelől, hogy az orvosi vagy a természettudományi rálátás, megértés és ismeret hiányát kompenzálni lehetne csupán kiváló fordítási-tolmácsolási érzékkel. Számos félrefordítással találkozhat az ember, ami alapvetően abból eredeztethető, hogy a fordító nemes egyszerűséggel nem érti, hogy miről ír. Tolmácsolás szempontjából ez halmozottan veszélyes lehet.

Ugyanakkor elképzelhetőnek tartja, hogy valaki olyan szorgalmas és lelkiismeretes, vagy egyszerűen csak olyan sok megbízást vállalt már el, olyan régen van a szakterületen, hogy képes eredendően laikus mivolta ellenére megfelelő alaptudásra szert tenni az egészségtudomány területén. Vélhetőleg még így sem válhat annyira az ember vérévé a szakma, mint ha nap mint nap közvetlen résztvevője lenne az egészségtudománynak vagy az egészségügynek, de ha ezáltal meg tudja állni a helyét, szakszerűen fordít és tolmácsol, keresni fogják a megbízók. Sok olyan fordító-tolmáccsal találkozott már, fordító és tolmács tanárai között is, akik nem közvetlenül, mindennapi szinten voltak résztvevői az egészségtudomány szakterületének, mégis akadt köztük bőven kiváló szakfordító-tolmács.

Dr. Szalárdy Levente hivatása összetett és időigényes. Ennyi munkához, a kettős hivatásához vajon honnét sikerül elegendő erőt merítenie? A kiegyensúlyozott családi háttér biztosítja munkájához a nyugodt körülményeket. Kevés szabadidejét családjával – feleségével és kisfiával – tölti. Ha ideje engedi, nem ütközik ügyelettel, határidős feladatokkal, igyekszik eljutni hetente kétszer a testi-lelki felüdülést nyújtó csoportos néptánc órákra is.

Budapest, 2016. május 10. Galambos Rita Anna

1. Részlet a Szegedi Tudományegyetem orvosi esküjének szövegéből [↑](#footnote-ref-2)